Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto Ja przywołam wszystkie plemiona\* królestw północnych – oświadczenie JAHWE – i przyjdą, i ustawią każdy swój tron u wejścia do bram Jerozolimy i naprzeciw wszystkich jego murów wokoło, i naprzeciw wszystkich miast Judy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto Ja przywołam wszystkie plemiona królestw północnych — oświadcza JAHWE — i przyjdą, każdy ustawi swój tron u wejścia do bram Jerozolimy, naprzeciw wszystkich jej murów dookoła i naprzeciw wszystkich miast judzkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo oto zwołam wszystkie rody z królestw północnych, mówi JAHWE, i przyjdą, a każdy z nich ustawi swój tron u wejścia do bram Jerozolimy, przeciw wszystkim jej murom i przeciw miastom Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto Ja zawołam wszystkich rodzajów z królestw północnych, mówi Pan, aby przyciągnąwszy każdy z nich, postanowił stolicę swoję w wejściu bram Jeruzalemskich i przy wszystkich murach jego, i przy wszystkich miastach Judzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto ja zwołam wszytkie rodzaje królestw północnych, mówi JAHWE, i przyjdą, i postawią każdy stolicę swą w weszciu bram Jerozolimskich i na wszytkich murach jego wokoło, i na wszystkich miastach Judzkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwołam bowiem wszystkie królestwa północy - wyrocznia Pana - przyjdą i ustawią każdy swój tronu wejścia do bram Jerozolimy przeciw wszystkim jej murom dokoła i przeciw wszystkim miastom judzkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto Ja przywołam wszystkie ludy królestw północnych - mówi Pan - i przyjdą, i każdy ustawi swój tron u wejścia do bram Jeruzalemu i naprzeciw wszystkich jego murów wokoło, i naprzeciw wszystkich miast judzkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo oto zwołam wszystkie rody królestw z północy – wyrocznia JAHWE. Przybędą i każdy ustawi swój tron u wejścia do bram Jerozolimy przeciw wszystkim murom, które ją otaczają, przeciw wszystkim miastom Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja sam wezwę wszystkie rody królestw północnych - wyrocznia JAHWE. Przyjdą i ustawią swoje trony u wejścia do bram Jerozolimy, wokół otaczających ją murów i wokół wszystkich miast Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto przywołuję wszystkie (plemiona) królestw północnych. To wyrok Jahwe. I przybędą; każde z nich ustawi swój tron u wejścia do bram Jeruzalem, przeciw wszystkim jego murom wokoło i przeciw wszystkim miastom Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томуто ось Я скликаю всі царства з півночі землі, говорить Господь, і прийдуть і поставлять кожний свій престіл при перддверях брам Єрусалиму і на всі його стіни довкруги і на всі міста Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto zwołam wszystkie rody królestw Północy – mówi WIEKUISTY, więc przyjdą oraz ustawią, każdy swój tron, u wejścia do bram Jeruszalaim, i dokoła, przy wszystkich jej murach oraz przy wszystkich miastach Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ʼoto ja wzywam wszystkie rodziny królestw północyʼ – brzmi wypowiedź Jehowy; ʼi przybędą, i każdy z nich umieści swój tron u wejścia do bram, Jerozolimy i naprzeciw wszystkich jej murów dookoła, i naprzeciw wszystkich miast Judy. |

1. 1) plemiona : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 6:1</x>; <x>300 10:22</x>; <x>300 50:41</x> [↑](#footnote-ref-3)